



*Empowered lives.  
Resilient nations.*

# VIET NAM – UNDP

40 YEARS FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT  
40 NĂM HỢP TÁC VÌ SỰ PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG

**A PHOTO JOURNEY**

The story started 40 years ago.

The Government of Viet Nam – UNDP partnership officially started in 1978, when there was a very limited foreign presence in the country. Since then, UNDP has stood side-by-side with Viet Nam as it began its development trajectory from a poor nation devastated by war to a lower middle income country championing poverty reduction and leading in growth. UNDP has been working closely with the Government of Viet Nam and other partners to expand the choices for people and ensure that everyone has equal access to opportunities to realize their full potential.

Câu chuyện bắt đầu từ 40 năm trước.

Quan hệ đối tác giữa Chính phủ Việt Nam và Chương trình Phát triển LHQ (UNDP) chính thức bắt đầu từ năm 1978, khi rất ít các nhà tài trợ có mặt ở Việt Nam. Kể từ đó, UNDP luôn kề vai sát cánh với Việt Nam trong suốt chặng đường phát triển từ một nước nghèo bị tàn phá nặng nề bởi chiến tranh trở thành nước có thu nhập trung bình, đi đầu trong nỗ lực giảm nghèo và tăng trưởng. UNDP hợp tác chặt chẽ với Chính phủ Việt Nam và các đối tác khác tăng cường lựa chọn cho người dân và đảm bảo cho mọi người đều có cơ hội phát huy tối đa tiềm năng của mình.

# 1978 – 1986

## **POST-WAR RECONSTRUCTION AND REHABILITATION KHÔI PHỤC VÀ TÁI THIẾT ĐẤT NƯỚC SAU CHIẾN TRANH**

From the late 1970s until the early 1980s, Viet Nam faced serious shortages of food and other basic goods, intensifying post-war hardship and suffering. UNDP's support focused on post-war reconstruction and rehabilitation, providing technical assistance in agriculture and industry. UNDP was one of the Government of Viet Nam's few channels for international assistance during the post-war embargoes, which lasted until 1994.

Khoảng thời gian từ cuối những năm 1970 đến đầu những năm 1980, Việt Nam ở trong tình trạng vô cùng khó khăn sau chiến tranh, thiếu hụt trầm trọng lương thực và các mặt hàng cơ bản. UNDP tập trung hỗ trợ khôi phục và tái thiết đất nước, hỗ trợ kỹ thuật trong các lĩnh vực công và nông nghiệp. UNDP là một trong số rất ít những kênh qua đó Việt Nam tiếp cận với viện trợ quốc tế trong giai đoạn cấm vận sau chiến tranh, kéo dài đến năm 1994.



#### **Partnering for Post-war reconstruction**

UNDP supported the Government to address food and basic good shortage through the transfer of technology and technical know-how in agricultural and industrial sectors.

Photo: Marc Riboud

#### **Hỗ trợ công cuộc tái thiết đất nước sau chiến tranh**

UNDP hỗ trợ Chính phủ khắc phục tình trạng thiếu lương thực và các mặt hàng cơ bản thông qua các hoạt động chuyển giao công nghệ và bí kíp trong các lĩnh vực công và nông nghiệp

# 1986 - 1999

**DOI MOI REFORM**

**CÔNG CUỘC ĐỔI MỚI**

Viet Nam's reform programme, known as 'Doi Moi', was officially launched in 1986 to revitalize the national economy. Macro-economic stabilization, gradual transition to a market economy, a more open-door policy and liberating the entrepreneurial potential of all Vietnamese, helped the country realize remarkable achievements in economic growth and poverty reduction. Throughout Doi Moi and into the 1990s, UNDP helped introduce market economy principles and knowledge to Viet Nam and supported Viet Nam to strengthen its economic management capacity.

During the period when most countries and the international financial institutions had not yet rebuilt relations with Viet Nam and aid from the Soviet Union and East Bloc was abruptly lost, UNDP stood side-by-side with the Government throughout the implementation of Doi Moi, delivering timely assistance and facilitating reforms which the Government felt were needed. UNDP assisted Viet Nam in developing macroeconomic policies and institutions to support economic reforms. Much of the knowledge that was transferred and many of the recommendations made were subsequently implemented during the reform process and contributed to fundamental changes in national economic policies resulting in rapid improvements in the economic situation.

Chương trình cải cách ở Việt Nam – với tên gọi “Đổi Mới” - chính thức bắt đầu từ năm 1986 nhằm tái sinh nền kinh tế. Ổn định kinh tế vĩ mô, từng bước chuyển đổi sang nền kinh tế thị trường, chính sách mở cửa và khơi dậy tiềm năng làm giàu của người dân đã giúp Việt Nam đạt được những thành tựu ấn tượng trong công cuộc tăng trưởng kinh tế và giảm nghèo. Trong suốt giai đoạn đổi mới cho đến những năm 1990, UNDP hỗ trợ đưa kiến thức và nguyên tắc kinh tế thị trường vào Việt Nam và tăng cường năng lực quản lý kinh tế cho cán bộ chính phủ.

Trong thời gian này, hầu như chưa có nước nào hoặc tổ chức tài chính quốc tế nào có mặt ở Việt Nam và viện trợ từ Liên Xô và các nước Đông Âu bị gián đoạn, UNDP đã kề vai sát cánh với Chính phủ Việt Nam trong suốt công cuộc Đổi Mới, hỗ trợ kịp thời cho những nỗ lực cải cách của Chính phủ. UNDP hỗ trợ Việt Nam xây dựng chính sách và thể chế kinh tế vĩ mô hỗ trợ cho cải cách kinh tế. Nhiều kiến thức được chuyển giao và nhiều khuyến nghị được thực hiện trong quá trình cải cách, góp phần mang đến những thay đổi căn bản trong chính sách kinh tế quốc dân, cải thiện nhanh chóng tình trạng kinh tế.



#### Supporting Doi Moi

UNDP also supported the initiation and implementation of administrative reforms to effectively respond to the new tasks of the Doi Moi period, with a focus on one of the top priorities of Viet Nam at that time: strengthening capacity of economic managers, in particular, the core group of officials, in economic policy planning and management from the central to local levels.

Photo: VNA

#### Hỗ trợ đổi mới

UNDP khởi động và hỗ trợ Chính phủ thực hiện các chương trình cải cách hành chính để có thể đáp ứng được những nhiệm vụ của công cuộc Đổi Mới, tập trung vào một trong các ưu tiên hàng đầu của Việt Nam lúc đó là tăng cường năng lực cho các cán bộ quản lý kinh tế, đặc biệt là các cán bộ xây dựng kế hoạch và chính sách quản lý kinh tế ở cấp trung ương và địa phương.

### Conserving nearly 30,000 flora and fauna species

Since 1993, UNDP has been a close partner of Viet Nam in conserving the country's rich biodiversity of global significance, with 13,000 flora and 15,000 fauna species. Moving forward, UNDP will support mainstreaming of biodiversity and natural resource conservation across sectoral development policies and strengthening protected area systems and in designing a sustainable finance framework to crowd in the private sector.

Photo: Le Minh Ngoc

### Bảo tồn gần 30,000 loài động và thực vật

Từ năm 1993, UNDP là đối tác chiến lược của Việt Nam trong nỗ lực bảo tồn đa dạng sinh học có tầm quan trọng đối với thế giới, với 13,000 loài động vật và 15,000 loài thực vật. Trong thời gian tới, UNDP sẽ hỗ trợ lồng ghép bảo tồn đa dạng sinh học và tài nguyên thiên nhiên vào chính sách phát triển các ngành, tăng cường hệ thống các khu bảo tồn và xây dựng khuôn khổ tài chính bền vững, thu hút sự tham gia của khu vực tư nhân.





**Shifting focus to governance and legislative reforms meeting international norms and standards (eg. human rights conventions) and sustainable poverty reduction**

Since 1994, UNDP has helped Viet Nam initiate judicial and public administration reforms. Assistance has included developing national pro-poor policies and a poverty reduction programme, as well as capacity building support and technical assistance aimed at institutional development for effective governance.

Photo: UNDP Administrator James Gustave Speth's field visit in 1995- photo provided by Phan Duc Thang

**Chuyển đổi trọng tâm sang cải cách quản trị công và luật pháp, đáp ứng với những quy chuẩn quốc tế (như các công ước về nhân quyền) và giảm nghèo bền vững**

Năm 1994, UNDP hỗ trợ Việt Nam bắt đầu thực hiện cải cách tư pháp và cải cách hành chính. Hỗ trợ của UNDP tập trung vào phát triển chính sách vì người nghèo, các chương trình giảm nghèo, cũng như xây dựng năng lực và hỗ trợ kỹ thuật, nhằm phát triển thể chế hướng tới một nền quản trị công hiệu quả.



### **Break-through first Enterprise Law creates over 1 million jobs**

In 1999, the UNDP-supported Enterprise Law was a breakthrough in creating a level playing field for enterprises of all ownership forms. The law became effective in 2000 and led to a boom in private enterprises and the creation of more than one million jobs within three years.

Photo: UNDP/Aiden

### **Luật Doanh nghiệp đầu tiên - bước đột phá tạo ra hơn một triệu việc làm**

Năm 1999, Luật doanh nghiệp được xây dựng với sự hỗ trợ của UNDP là bước đột phá, tạo ra một môi trường kinh doanh bình đẳng cho tất cả các doanh nghiệp bất kể với hình thức sở hữu nào. Luật có hiệu lực năm 2000 và dẫn đến sự phát triển bùng nổ của các doanh nghiệp tư nhân với hơn một triệu việc làm được tạo ra chỉ trong 3 năm.



# 2000 - 2015

**INTERNATIONAL INTEGRATION, REACHING LOWER MIDDLE  
INCOME STATUS AND ADVANCING THE MDGs**

**HỘI NHẬP QUỐC TẾ, TRỞ THÀNH NƯỚC CÓ THU NHẬP TRUNG  
BÌNH VÀ THỰC HIỆN MỤC TIÊU THIÊN NIÊN KỶ**

During this period, with its high rate of economic growth, relative inclusivity of growth and strong global integration, Viet Nam reached low middle income status in 2010 and is ranked among the world's best-performing countries on the Millennium Development Goals (MDGs). Viet Nam's remarkable and internationally recognized achievement in poverty reduction has continued: the poverty headcount rate (measured by household expenditure) decreased considerably from 20.7 percent in 2010 to only 9.8 percent in 2016. Viet Nam fully achieved a number of the MDGs such as: (i) eradicating extreme poverty and hunger; (ii) achieving universal primary education and (iii) promoting gender equality in 2015. This has brought a new outlook to the country, including its rural and mountainous areas. UNDP in close partnership with the government, advanced leadership capacity development of senior government officials, people-centered socio-economic strategies, and poverty reduction programs are key to MDG achievement. Viet Nam, with UNDP support, also actively participated in fulfilling its commitments to international agreements, treaties and conventions, such as the Universal Periodical Review, the UN Convention against Corruption, Rio Convention and Sendai Framework on Disaster Risk Reduction.

Với tỉ lệ tăng trưởng kinh tế cao, tương đối bao trùm và hội nhập toàn cầu mạnh mẽ trong giai đoạn này, Việt Nam trở thành nước có thu nhập trung bình thấp vào năm 2010 và được công nhận là một trong những nước thực hiện Mục tiêu phát triển thiên niên kỷ thành công nhất. Việt Nam tiếp tục phát huy thành tích giảm nghèo ấn tượng và được thế giới công nhận: tỉ lệ người nghèo (dựa trên chi tiêu hộ gia đình) giảm đáng kể từ 20,7 % vào năm 2010 xuống còn 9,8% vào năm 2016. Việt Nam đạt được một số Mục tiêu phát triển thiên niên kỷ, bao gồm (i) xóa bỏ tình trạng đói và nghèo cùng cực; (ii) đạt phổ cập giáo dục tiểu học; và (iii) thúc đẩy bình đẳng giới vào năm 2015. Điều này mang lại một diện mạo mới cho đất nước, bao gồm các khu vực nông thôn và miền núi. Chìa khóa thực hiện thành công Mục tiêu phát triển thiên niên kỷ là sự hợp tác chặt chẽ giữa UNDP và Chính phủ, phát triển năng lực lãnh đạo, chiến lược phát triển kinh tế- xã hội lấy người dân làm trọng tâm, và các chương trình giảm nghèo. Với sự hỗ trợ của UNDP, Việt Nam nỗ lực thực hiện các cam kết trong các thỏa thuận, hiệp định và công ước quốc tế, như Kiểm điểm Định kỳ Phổ quát, Công ước phòng chống tham nhũng, Công ước Rio, Hiệp định khung Sendai về Giảm thiểu rủi ro thiên tai.

### Shifting to people-centered socio-economic development strategy

UNDP published its first National Human Development Report (NHDR) on Viet Nam in 2001 on inequality. Viet Nam witnessed rapid economic growth, while inequality remained modest. Importantly, the socio-economic development strategy for the 2001-2010 period shifted the focus from economic growth to human development.

Photo: UNDP/Aiden

### Chuyển đổi chiến lược phát triển kinh tế-xã hội theo hướng lấy người dân làm trọng tâm

Việt Nam xuất bản Báo cáo Phát triển con người thứ nhất, tập trung vào chủ đề bất bình đẳng. Tăng trưởng kinh tế nhanh song bất bình đẳng vẫn tồn tại. Chiến lược phát triển kinh tế xã hội cho giai đoạn 2001-2010 chuyển trọng tâm từ tăng trưởng kinh tế sang phát triển con người.





### **VELP graduates leading Viet Nam today**

From 2008 to 2015, more than 20 senior leaders participated in the Viet Nam Executive Leadership Programme (VELP) every year. The current Chairperson of the National Assembly, the current Prime Minister, one Vice President, five Deputy Prime Ministers and 10 Ministers have benefited from the VELP. International expertise and experiences on a wide range of development issues covered under VELP, policy research and dialogues such as “review 20 years of Doi Moi: roundtables” and “supporting the formulation of socio-economic development strategies for the 2001-2010 and 2011-2020 periods”, accelerated Viet Nam’s economic, legal and public administration reforms and MDG achievement.

Photo: Prime Minister Nguyen Xuan Phuc, Vice President Dang Thi Ngoc Thinh and other VELP delegates at Harvard in 2013. Photo credit: UNDP\MOFA

### **Các cán bộ tham gia chương trình VELP đang lãnh đạo Việt Nam**

Từ năm 2008 đến năm 2015, mỗi năm có hơn 20 cán bộ lãnh đạo cấp cao tham gia Chương trình Lãnh đạo quản lý cấp cao. Chủ tịch Quốc hội, Thủ tướng, Phó Chủ tịch nước, 5 phó thủ tướng, 10 bộ trưởng đã từng tham gia Chương trình. Chương trình cung cấp ý kiến chuyên môn và kinh nghiệm quốc tế trong một loạt các vấn đề phát triển cùng với các nghiên cứu và đối thoại chính sách như “Hội thảo bàn tròn cấp cao tổng kết 20 năm Đổi Mới” và “Hỗ trợ xây dựng Chiến lược phát triển kinh tế xã hội các giai đoạn 2001-2010 và 2011-2020. Những hỗ trợ này giúp đẩy mạnh cải cách kinh tế, luật pháp và hành chính, và thực hiện thành công Mục tiêu phát triển bền vững.

### Training 12,000 women for leadership

Nearly 12,000 women working in the public sector were better prepared to take leadership and decision-making roles through their participation in leadership training and mentoring programmes provided by UNDP and partners.

Photo: Nguyen Viet Lan

### Đào tạo lãnh đạo cho hơn 12.000 cán bộ nữ.

Gần 12.000 phụ nữ làm việc trong khối các cơ quan nhà nước được chuẩn bị sẵn sàng cho vai trò lãnh đạo thông qua chương trình đào tạo lãnh đạo và tư vấn do UNDP và các đối tác phối hợp tổ chức.





### **PAPI captures more than 100,000 citizen voices to improve local governance**

PAPI is an acknowledged and flagship policy monitoring tool that assesses citizens' experiences and satisfaction with government performance at national and sub-national levels in governance, especially in public administration, public service delivery and anti-corruption efforts. Since 2009, PAPI has directly interviewed a total of 103,059 Vietnamese citizens nationwide. To date, all the country's 63 provinces have discussed PAPI findings, with 53 having issued action plans to improve local governance performance.

Photo: Pham Hai Binh

### **PAPI phản ánh ý kiến của hơn 100.000 người dân nhằm cải thiện hiệu quả quản trị công**

PAPI là công cụ giám sát chính sách dựa trên đánh giá và trải nghiệm của người dân về hiệu quả hoạt động của chính phủ ở cấp trung ương và địa phương, đặc biệt là về hành chính, cung ứng dịch vụ công và nỗ lực phòng chống tham nhũng. Từ năm 2009, PAPI đã phỏng vấn trực tiếp 103,059 người dân trên khắp cả nước. Cho đến nay, tất cả 63 tỉnh thành đã tổ chức hội thảo phân tích kết quả PAPI, trong đó có 53 tỉnh thành đã ban hành kế hoạch hành động nhằm cải thiện hiệu quả quản trị công.

### One stop shops accelerate public administration reform

UNDP piloted the One stop shops in Ho Chi Minh City, which have been replicated throughout the country at all levels. With UNDP support, a set of indicators to monitor Public Administration Reform efforts made by localities and line ministries (PAR Index) were developed, piloted and officially applied by government on an annual basis from 2012. Up to 40 percent of inputs for this index are from citizens and business.

Photo: Nguyen Viet Lan

### Cơ chế một cửa đẩy nhanh cải cách hành chính

UNDP hỗ trợ thử nghiệm Cơ chế một cửa đầu tiên ở Thành phố Hồ Chí Minh, sau này được áp dụng trên khắp cả nước ở tất cả các cấp. Với sự hỗ trợ của UNDP, bộ chỉ số đánh giá nỗ lực Cải cách hành chính của các địa phương và bộ ngành (Chỉ số CCHC) được xây dựng, đưa vào thực hiện thí điểm và được Chính phủ chính thức sử dụng hàng năm từ năm 2012. Có tới 40% đầu vào của chỉ số này là ý kiến của người dân và các doanh nghiệp.





#### **Access to justice for all**

UNDP's work in the justice sector focuses on strengthening the independence of the judicial adjudication process through comparative analysis and sharing of international best practice. All citizens, particularly the most vulnerable and disadvantaged groups, benefit from strengthened legal and judicial reform and increased access to justice, enhanced capacity of legal and judicial professionals, and strengthened national legal frameworks to support the implementation of international conventions ratified by Viet Nam.

Photo: UNDP\Shutterstock

#### **Tiếp cận công lý cho tất cả mọi người**

Hoạt động của UNDP trong ngành tư pháp chủ yếu tập trung vào việc tăng cường tính độc lập của quy trình xử án thông qua các kết quả phân tích so sánh và chia sẻ các tập quán, kinh nghiệm hay của quốc tế. Tất cả mọi người, đặc biệt những người thuộc nhóm dễ bị tổn thương, đều được hưởng lợi từ kết quả của các hoạt động cải cách pháp luật, tư pháp và tăng cường tiếp cận công lý, xây dựng năng lực chuyên môn của cán bộ ngành luật pháp và tư pháp, và củng cố khuôn khổ pháp luật nhằm hỗ trợ cho việc thực hiện các công ước quốc tế mà Việt Nam đã phê chuẩn.



### Promoting and protecting Human Rights

UNDP facilitates the Government's preparation and follow-up on the Universal Periodic Review through consultations between State and non-State actors. UNDP has also supported Government efforts to protect the rights of people with disabilities, as well as lesbian, gay, bisexual and transgender people's rights.

Photo: Nguyen Viet Lan

### Thúc đẩy và bảo vệ Quyền con người

UNDP giúp Chính phủ chuẩn bị Đánh giá Định kỳ phổ quát về Quyền con người và triển khai thực hiện các khuyến nghị thông qua các cuộc hội thảo tham vấn giữa chủ thể trong và ngoài nhà nước. UNDP cũng hỗ trợ nỗ lực của Chính phủ trong bảo vệ quyền của người khuyết tật và quyền của người đồng tính nữ, đồng tính nam, ái nam ái nữ và người chuyển giới.





### **Strengthening the role of parliamentarians**

UNDP supported the National Assembly to conduct public consultations with citizens on key laws, including the Constitution amendment process and provided expertise for the revision of key laws pertaining to the institutional functioning and set up of the National Assembly. At provincial levels, UNDP supported half of the country's Provincial People's Councils to improve their budget oversight capacity to facilitate the transfer of budget oversight responsibilities from the central to provincial levels.

Photo: Mr Dzung

### **Tăng cường vai trò của Quốc hội**

UNDP hỗ trợ Quốc hội tiến hành các cuộc tham vấn người dân về các bộ luật chính, bao gồm tham vấn trong quá trình sửa đổi Hiến pháp, cũng như hỗ trợ về chuyên môn cho quá trình sửa đổi các bộ luật chính liên quan tới chức năng thể chế và cơ cấu bộ máy của Quốc hội. Ở cấp địa phương, UNDP hỗ trợ nâng cao năng lực giám sát ngân sách cho Hội đồng Nhân dân của một nửa số tỉnh thành trong cả nước, nhằm tạo thuận lợi cho việc chuyển giao trách nhiệm giám sát ngân sách từ cấp trung ương xuống cấp tỉnh.

### **Strategy reduces poverty by 50 percent**

UNDP provided technical assistance to national poverty reduction policies and programmes. The Government of Viet Nam implemented the programmes drawing on lessons and experiences of UNDP-UNCDF and UNDP-IFAD community-based rural development projects in the 1990s. Viet Nam was recognized as one of the global champions in eliminating chronic hunger and on poverty reduction.

Photo: Nguyen Viet Lan

### **Chiến lược giúp giảm một nửa tỉ lệ nghèo**

UNDP hỗ trợ kỹ thuật cho các chính sách và chương trình giảm nghèo quốc gia. Chính phủ thực hiện các chương trình dựa trên những bài học và kinh nghiệm từ các dự án UNDP-UNCDF và UNDP-IFAD về phát triển nông thôn dựa vào cộng đồng vào những năm 1990. Việt Nam được công nhận là một trong những nước dẫn đầu về xóa đói giảm nghèo trên thế giới.





### Recognizing multi-dimensional poverty

With UNDP support, a Master plan for Social Assistance Reform and Multi-Dimensional Poverty measurement have been institutionalized and applied in national poverty reduction policies and programmes in Viet Nam since 2015 to help address its existing and new vulnerabilities to ensure that no one is left behind. UNDP's livelihood interventions have recently benefited more than 48,000 women and men throughout Viet Nam, thus making growth more inclusive and reducing poverty and vulnerability.

Photo: UNDP/Shutterstock

### Áp dụng phương pháp đo nghèo đa chiều

Với sự hỗ trợ của UNDP, Kế hoạch tổng thể Cải cách Chính sách Bảo trợ xã hội và phương pháp đo Nghèo đa chiều đã được thể chế hóa và áp dụng trong các chính sách và chương trình giảm nghèo cấp quốc gia từ năm 2015, giải quyết những thách thức mới và đảm bảo không ai bị bỏ lại phía sau. Các hoạt động hỗ trợ sinh kế của UNDP đã đem lại lợi ích cho 48.000 người dân trên khắp đất nước, hướng tới tăng trưởng bao trùm, giảm nghèo và giảm tình trạng dễ bị tổn thương.

### Supporting Viet Nam to fulfill commitments under UNFCCC

UNDP has been supporting the Government's efforts to fulfill international commitments to the UN Framework Convention on Climate Change. We have promoted energy efficiency in small and medium enterprises (SMEs), in the lighting and construction sectors. During 2005-2011, enhanced energy efficiency in SMEs and public lighting led to a cumulative GHG emissions reduction of more than 1,500 ktonnes of CO2 equivalent, and created around 10,000 jobs in better working conditions in craft villages through introduction of non-coal based technology. This support will continue until 2020 with the aim of reducing more CO2 emission and creating more green jobs.

Photo: Phan Huong Giang

### Hỗ trợ Việt Nam thực hiện cam kết trong Hiệp định khung LHQ về Biến đổi khí hậu

UNDP hỗ trợ Chính phủ trong nỗ lực thực hiện các cam kết trong Hiệp định khung của LHQ về biến đổi khí hậu. UNDP thúc đẩy hiệu suất năng lượng trong các doanh nghiệp vừa và nhỏ và trong các ngành chiếu sáng và xây dựng. Trong giai đoạn từ 2005-2011, nỗ lực tăng cường hiệu suất năng lượng trong các doanh nghiệp vừa và nhỏ và trong lĩnh vực chiếu sáng công cộng giúp giảm phát thải khí nhà kính tương đương với 1.500 ktonnes CO2, và tạo ra khoảng 10.000 việc làm trong môi trường lành mạnh hơn ở các làng nghề thông qua áp dụng công nghệ lò đốt không dùng than. UNDP sẽ tiếp tục hỗ trợ trong lĩnh vực này cho đến năm 2020 nhằm giảm phát thải CO2 và tạo ra nhiều việc làm "xanh" hơn.





**700 tons of POP pesticides-contaminated soils treated, reducing health risk for 3,000 people**

UNDP assists Viet Nam to implement the Stockholm Convention on persistent organic pollutants. Thousands of tons of dioxin- and pesticide-contaminated soils from thirteen sites have been contained to minimize health risks for more than 3,000 people living around these areas. The Ministry of Natural Resources and Environment and UNDP jointly achieved these results with funding from the Global Environment Facility (GEF).

Photo: UNDP\GEF POP Pesticide project

**Xử lý 700 tấn đất bị ô nhiễm bởi hóa chất bảo vệ thực vật tồn lưu dạng khó phân hủy, giảm thiểu rủi ro sức khỏe cho 3.000 người.**

UNDP hỗ trợ Việt Nam thực hiện Công ước Stockholm về chất tồn lưu dạng khó phân hủy. Hàng nghìn tấn đất bị ô nhiễm bởi dioxin và hóa chất bảo vệ thực vật ở 13 khu vực đã được xử lý, giảm thiểu các rủi ro về sức khỏe cho hơn 3.000 người dân sinh sống ở các khu vực xung quanh. Bộ Tài Nguyên và Môi trường đã cùng với UNDP thực hiện nỗ lực này với sự hỗ trợ tài chính của Quỹ Môi trường toàn cầu –GEF.

### **One third of most vulnerable communes prepared for disaster**

UNDP supports Viet Nam to implement the Sendai Framework. As such, community-based disaster risk management programmes have been rolled out and institutionalized. More than 1.6 million people (a third of all) living in the most vulnerable communes in Viet Nam have been trained and have participated in developing their risk reduction and response plans.

Photo: Doan Bao Chau

### **Hơn một phần ba số xã có nguy cơ bị ảnh hưởng chủ động chuẩn bị cho thiên tai**

UNDP hỗ trợ Việt Nam thực hiện Khuôn khổ Sendai. Phương pháp quản lý rủi ro thiên tai dựa vào cộng đồng được đưa vào thực hiện và thể chế hóa. Hơn 1,6 triệu người (chiếm một phần ba tổng số) sống trong các xã có nguy cơ bị ảnh hưởng bởi thiên tai nhất đã được tập huấn và tham gia xây dựng kế hoạch giảm nhẹ và ứng phó với thiên tai.





# FROM/ TỪ 2016

## TOWARDS MORE INCLUSIVE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE CONTEXT OF INDUSTRY 4.0.

### TỪ 2016: HƯỚNG TỚI PHÁT TRIỂN BAO TRÙM VÀ BỀN VỮNG TRONG BỐI CẢNH CÁCH MẠNG CÔNG NGHIỆP 4.0



While Viet Nam can be proud of its remarkable achievements over the past 40 years, the challenges in continuing its progress are enormous. Viet Nam's economic slowdown deepened after the global financial crisis in 2008 revealing structural problems of Viet Nam's economy signaling that its once powerful growth model has now run out of steam and needs further more difficult reforms to renew the country's engines of growth. Re-energizing the economy and attaining higher human development will depend in large part on a transition to higher productivity across all population groups.

While the national average poverty rate has rapidly decreased, it remains relatively high among Ethnic Minority groups and in mountainous areas. A large (more than 50% of population in 2016) lower middle income group has emerged and Viet Nam's social transformation presents new forms of vulnerability for them. The majority of breadwinners from lower middle income households (that are not eligible for programmes targeting poor households) work in micro and small enterprises with low skills and vulnerable incomes which are not sufficient for households to deal with shocks such as losing jobs and illness of family members or to make necessary investments in their children's education to obtain new skills necessary as Industry 4.0 accelerates. These together with serious environmental degradation, negative impacts of Climate Change and budget constraints require a new, more inclusive, greener and sustainable development pathway in Viet Nam if it is to achieve the Sustainable Development Goals, and to maintain its position among the world's leading nations in delivering Agenda 2030.

Việt Nam có thể tự hào với những thành tựu đã đạt được trong 40 năm qua, song việc tiếp tục phát huy tiến bộ đó là một thách thức rất lớn. Nền kinh tế tiếp tục phát triển chậm sau cuộc khủng hoảng tài chính toàn cầu năm 2008 bộc lộ những vấn đề về cơ cấu trong nền kinh tế của Việt Nam. Điều này cho thấy mô hình tăng trưởng hiệu quả một thời nay không còn phát huy sức mạnh và cần được cải cách để có thể có động lực tăng trưởng mới. Hồi sinh nền kinh tế và đạt được mức phát triển con người cao hơn sẽ giúp Việt Nam quá độ thành công sang nền kinh tế trong đó tất cả các nhóm dân cư đều có năng suất lao động cao.

Mặc dù tỉ lệ nghèo trung bình cấp quốc gia đang giảm nhanh, tỉ lệ nghèo của đồng bào dân tộc thiểu số và khu vực miền núi vẫn tương đối cao. Nhóm dân cư có thu nhập trung bình thấp (chiếm 50% dân số năm 2016) đang được hình thành và quá trình chuyển đổi xã hội ở Việt Nam đang có những yếu tố khiến nhóm này dễ bị tổn thương. Các hộ có mức thu nhập trung bình thấp không thuộc diện được các chương trình mục tiêu giảm nghèo hỗ trợ. Song hầu hết những người trụ cột về kinh tế trong các hộ này làm việc ở các doanh nghiệp nhỏ với kĩ năng thấp và thu nhập bấp bênh, không đủ để hộ gia đình có thể vượt qua những cú shock như mất việc, trong gia đình có người ốm, và cũng không thể đầu tư cho con em họ đi học để có những kỹ năng mới cần thiết trong bối cảnh Cách mạng công nghiệp 4.0. Những thách thức này cùng với sự thoái hóa nghiêm trọng của môi trường, tác động tiêu cực của Biến đổi khí hậu và nguồn ngân sách có hạn đòi hỏi Việt Nam cần có phương hướng phát triển mới, bao trùm hơn, xanh hơn và bền vững hơn để có thể đạt được các Mục tiêu phát triển bền vững và giữ vững vị trí những nước dẫn đầu thế giới trong việc thực hiện Chương trình nghị sự 2030.





### Thought leadership

UNDP has recently produced papers, studies, and hosted policy dialogues, that have supported and contributed to defining the key challenges Viet Nam is facing in the new stage of its development as a Lower Middle-Income Country trying to avoid the middle-income trap by embarking on a more inclusive growth pathway. These have included:

the National Human Development Report on Inclusive Growth, Overview of Viet Nam's Social Assistance System; Official Development Assistance and Development Finance Assessment studies, Assessment of 4.0 readiness (in partnership with the Ministry of Industry and Trade), Climate Public Expenditure and Investment Review, Green Growth Strategy, Energy policy papers, Gender and Climate Change policy paper, Fossil Fuel Subsidy policy as well as the Justice Index and Anti-corruption studies,

Photo: UNDP/Shutterstock

### Lãnh đạo tư duy

UNDP xuất bản các báo cáo, nghiên cứu và tổ chức các cuộc đối thoại chính sách, giúp xác định những thách thức lớn đối với Việt Nam trong giai đoạn phát triển mới, trong đó nước có thu nhập trung bình thấp phát triển theo hướng bao trùm hơn để có thể tránh được bẫy thu nhập trung bình. Báo cáo Phát triển con người với chủ đề Tăng trưởng bao trùm, Tổng quan Hệ thống Bảo trợ xã hội của Việt Nam, Đánh giá sự sẵn sàng tiếp cận công nghiệp 4.0 (hợp tác với Bộ Công Thương), Báo cáo Rà soát Đầu tư và Chi tiêu Công cho Biến đổi khí hậu; cũng như các nghiên cứu về Chính sách Tài khóa Nhiên liệu hóa thạch, Chỉ số Công lý và Phòng chống tham nhũng, là một số trong các ấn phẩm đã xuất bản.

### **Development Finance Assessment and 4.0 readiness:**

In the context of changing development finance landscape (after Viet Nam reached low middle income status) the Industry 4.0 accelerates the challenges and the urgency for Viet Nam to reform its strategy in mobilizing and effectively utilizing all possible financial resources and in increasing the ability of its enterprises and people to seize the opportunities that Industry 4.0 offers. As an initial step to embark on such reform, UNDP assisted the Government of Viet Nam in conducting a Development Finance study that provides an overview assessment of key trends and characteristics of all development finance sources in Viet Nam to enable the identification of areas for action which Viet Nam could undertake to expand mobilization of development finance resources and at the same time ensure that these are invested effectively for the achievement of SDGs. UNDP also partners with the Ministry of Industry and Trade to conduct a 2,100 enterprises sample survey to assess the readiness of Viet Nam's Industry and Trade enterprises in the context of Industry 4.0, with the aim to inform policy actions that would help Viet Nam better capture the opportunities the Industry 4.0 offers.

Photo: UNDP\YouthCo:Lab Viet Nam

### **Đánh giá tài chính cho phát triển và sự sẵn sàng tiếp cận công nghiệp 4.0**

Trong bối cảnh tài chính cho phát triển đang thay đổi (sau khi Việt Nam đạt mức thu nhập trung bình thấp), Công nghiệp 4.0 tăng thêm thách thức và sự cần thiết phải có chiến lược mới trong việc huy động và sử dụng hiệu quả các nguồn tài chính và tăng cường khả năng của các doanh nghiệp và người dân để có thể tận dụng được các cơ hội mà Công nghiệp 4.0 mang lại. UNDP hỗ trợ Chính phủ tiến hành bước đầu trong công cuộc cải cách thông qua nghiên cứu Tài chính cho phát triển, cung cấp một đánh giá tổng quan về những xu hướng và đặc điểm chính của tất cả các nguồn tài chính cho phát triển ở Việt Nam, nhằm xác định những việc Việt Nam cần tiến hành để có thể mở rộng việc huy động các nguồn lực tài chính cho phát triển, đồng thời đảm bảo rằng những nguồn lực này được đầu tư hiệu quả vào việc thực hiện Mục tiêu phát triển bền vững. UNDP hợp tác với Bộ Công thương tiến hành khảo sát 2.100 doanh nghiệp nhằm đánh giá sự sẵn sàng tiếp cận công nghiệp 4.0. Mục đích của Khảo sát này là để giúp Việt Nam đưa ra những chính sách để có thể tận dụng được tốt hơn các cơ hội mà Công nghiệp 4.0 mang lại.





LOTUS PLATINUM  
AWARD FOR GREEN BUILDING



### Green One UN House became global model

UNDP managed the building of the Green One UN House. It was inaugurated in May 2015, becoming the first green certified UN House in the world. It helps reduce energy consumption by 22 percent and water by 45 percent and received the Lotus Platinum Award, the highest for a non-residential building in Viet Nam in May 2017.

Photo: United Nations in Viet Nam

### Ngôi nhà Xanh chung Một Liên hợp quốc trở thành mô hình mẫu trên toàn cầu

UNDP quản lý toàn bộ quá trình cải tạo và xây dựng Ngôi nhà Xanh chung một LHQ. Tòa nhà được khánh thành vào tháng 5 năm 2015, và trở thành tòa nhà LHQ đầu tiên trên thế giới được cấp chứng chỉ xanh. Tòa nhà giúp giảm 22% lượng năng lượng tiêu thụ và 45% lượng nước. Tháng 5 năm 2017, tòa nhà nhận được Chứng chỉ Lotus hạng Bạch kim, hạng cao nhất trong hệ thống đánh giá dành cho các công trình xây dựng xanh.

**5,300 storm resilient houses built, 4,000 more underway**

More than 20,000 vulnerable coastal residents have benefited from UNDP's resilient housing projects in 2017-2018.

Photo: Phan Hương Giang

**5.300 nhà an toàn đã được xây dựng và 4.000 nhà đang trong quá trình xây dựng**

Hơn 20.000 người sống ở các khu vực dễ bị ảnh hưởng bởi thiên tai vừa được hưởng lợi từ các dự án xây dựng nhà an toàn của UNDP trong năm 2017 và 2018





#### **Data and Resilience**

With UNDP support, mobile phone apps are transforming post-typhoon house reconstruction in Viet Nam.

Photo: Huynh Ngoc Chon

#### **Công nghệ số và Tăng cường khả năng chống chịu**

Với sự hỗ trợ của UNDP, các ứng dụng điện thoại di động đang được áp dụng, cải thiện đáng kể hiệu quả công tác xây dựng và khôi phục nhà sau bão ở Việt Nam

### **Law bans deforestation (and forest land conversion)**

To reduce emission from deforestation and forest degradation and to protect ecosystems, UNDP's support for the forest law and forestry sector led to improved livelihood and incomes for 447,826 forest-independent people, and resulted in a paradigm shift from focusing on the quantity of the forest cover to the quality of the forest and an adoption of close-door forest policy in 2017, so natural forest land is no longer converted to other social economic activities.

Photo: Nguyen Thanh Hung

### **Luật cấm phá rừng (và chuyển đổi đất rừng)**

Với mục đích giảm phát thải từ mất rừng và suy thoái rừng và bảo vệ hệ sinh thái, hỗ trợ của UNDP cho công tác xây dựng Luật Bảo vệ và phát triển rừng và ngành lâm nghiệp đã giúp cải thiện sinh kế và thu nhập cho 447.826 người dân sống phụ thuộc vào rừng, và tạo ra sự thay đổi quan trọng về trọng tâm của công tác bảo vệ rừng từ tăng diện tích bao phủ rừng sang chất lượng rừng, đồng thời áp dụng chính sách đóng cửa rừng tự nhiên từ năm 2017, nghiêm cấm chuyển đổi mục đích sử dụng từ đất rừng sang các hoạt động kinh tế xã hội khác.





### **17,000 people pledge to break gender stereotypes**

In 2016, more than 17,000 people made online pledges to break negative gender stereotypes, as a result of the youth campaign #HowAbnormal. The campaign featured film competitions that generated high viewership online and festival days in the 13 largest clusters of universities, with students' drama performance and talk shows involving champions for gender equality.

Photo: UNDP\Viet Nam Student Newspaper

### **17,000 người cam kết phá bỏ định kiến giới**

Trong năm 2016, hơn 17.000 người đã cam kết phá bỏ định kiến giới thông qua chiến dịch "Bình thường hay Bất thường". Trong khuôn khổ chiến dịch, một cuộc thi dành cho các nhà làm phim trẻ đã thu hút được lượng người xem cao, và ngày hội chung tay xóa bỏ định kiến giới được tổ chức ở 13 cụm trường đại học lớn nhất trong cả nước, thu hút đông đảo học sinh sinh viên tham gia thông qua tập và biểu diễn các vở kịch và đối thoại với những nhân vật nổi tiếng, đi đầu trong sự nghiệp thúc đẩy bình đẳng giới.

### **Youth start-up ecosystem**

Together with partners, UNDP delivered training and a business incubation programme to 270 young entrepreneurs and innovators throughout the country. This aims to connect the vision, ambition and innovation of young Vietnamese entrepreneurs with the challenges facing the country, using the framework of the Sustainable Development Goals (SDGs).

Photo: 1516 Wind turbine for the poor

### **Hệ sinh thái khởi nghiệp**

Cùng với các đối tác, UNDP đã đào tạo và cung cấp chương trình ươm mầm khởi nghiệp cho 270 thanh niên trên khắp cả nước. Sáng kiến này nhằm hướng những thanh niên có ý tưởng sáng tạo và khát vọng kinh doanh tới những thách thức của đất nước, thông qua việc sử dụng khuôn khổ Mục tiêu Phát triển bền vững.







### **Youth Co-Lab taps into Vietnamese youth potential**

Promoting a “whole of Government” and “whole of society” approach to engaging stakeholders in generating large scale applications of 4.0 technologies, innovative solutions and crowding in private sector investment to achieve the SDGs are at the core of UNDP support to Viet Nam in implementing the SDGs.

Photo: UNDP\YouthCo:Lab Viet Nam

### **Youth Co-Lab khơi dậy tiềm năng của thanh niên Việt Nam**

Hỗ trợ của UNDP đối với Việt Nam trong việc thực hiện Mục tiêu Phát triển bền vững tập trung vào việc thúc đẩy cách tiếp cận “cả Chính phủ” và “cả xã hội”, nhằm huy động tất cả các bên liên quan mở rộng ứng dụng rộng rãi cho công nghệ 4.0, các giải pháp sáng tạo và huy động đầu tư của khu vực tư nhân trong việc thực hiện các Mục tiêu.

### Innovations in SDG's financing, monitoring and reporting

Innovations in SDG's financing, monitoring and reporting, include engaging 7000 youth in sharing their views on SDGs to support Viet Nam's Voluntary National Review on the Sustainable Development Goals.

Photo: UNDP\2030Youthforce

### Đổi mới sáng tạo trong tài chính cho các Mục tiêu Phát triển bền vững, theo dõi và báo cáo tiến độ

Một ví dụ của đổi mới sáng tạo trong việc huy động tài chính cho việc thực hiện các Mục tiêu phát triển bền vững, cũng như theo dõi tiến độ và báo cáo, là khảo sát 7.000 thanh niên về Các mục tiêu Phát triển bền vững, cung cấp thông tin cho Báo cáo rà soát quốc gia tự nguyện của Việt Nam





**New area of partnership: Health procurement and climate induced health challenges**

The first Memorandum of Understanding between UNDP and the Ministry of Health enhances the partnership and opens up new areas of cooperation such as medicines and health product procurement. It also enables innovations, including introduction of an integrated dengue early warning system in partnership with the private sector.

Photo: Lam Yen Nhi

**Lĩnh vực hợp tác mới: Mua sắm trong ngành y tế và thách thức do khí hậu đối với ngành**

Biên bản ghi nhớ giữa UNDP và Bộ Y tế tăng cường quan hệ đối tác và mở ra những lĩnh vực hợp tác mới như mua sắm thuốc và dụng cụ y tế, cũng như đổi mới sáng tạo và hợp tác với khu vực tư nhân, như việc áp dụng hệ thống cảnh báo sớm dịch sốt xuất huyết.

**New area of partnership: Deforest-free commodity supply chains**

New partnership with private sector, including Sustainable Trade Initiative (IDH) and International Center for Tropical Agriculture (CIAT) are promoting a Deforestation-Free Jurisdictional Approach to scale up green and sustainable agriculture product value chain, in Viet Nam and for scaling up in the Region.

Photo: UNDP\Shutterstock

**Lĩnh vực hợp tác mới: Chuỗi cung ứng hàng hóa không gây tác hại đến rừng**

Quan hệ đối tác với khu vực tư nhân, bao gồm Sáng kiến thương mại bền vững (IDH) và Trung tâm quốc tế về Nông nghiệp nhiệt đới (CIAT) đang thúc đẩy tiếp cận theo cách xây dựng địa bàn phát triển bền vững không gây mất rừng để có thể mở rộng các chuỗi cung ứng hàng hóa nông nghiệp xanh và bền vững, ở Việt Nam và mở rộng ra khu vực.





**New areas of partnership: support to Mine action and Peacekeeping**

UNDP is working closely with the Ministry of Defense, Republic of Korea and other national and international partners to help realize Viet Nam's mine clearance, peacekeeping and sustainable development aspirations.

Photo: Nguyen Viet Lan

**Lĩnh vực hợp tác mới: hỗ trợ Khắc phục hậu quả bom mìn và Gìn giữ hòa bình**

UNDP đang hợp tác chặt chẽ với Bộ Quốc phòng, Chính phủ Hàn quốc và các đối tác trong nước và quốc tế nhằm giúp Việt Nam thực hiện khát vọng rà phá bom mìn, gìn giữ hòa bình và phát triển bền vững của mình.

## UNDP's vision

A vibrant UNDP committed to serving a green, prosperous and resilient Viet Nam, where no one is left behind

## UNDP hướng đến tương lai

Xây dựng một tập thể mạnh vì một Việt Nam xanh, thịnh vượng, kiên cường và không ai bị bỏ lại phía sau

Photo: UNDP/Shutterstock





*Empowered lives.  
Resilient nations.*

**The United Nations Development Programme**

304 Kim Ma Street, Ba Dinh District, Ha Noi, Viet Nam

Tel: +84 24 38500100

Fax: +84 24 37265520

<http://www.vn.undp.org>